

Apropiaciones indígenas de la escritura en tres dominios: religión, gobierno y escuela*

● Elsie ROCKWELL [Centro de Investigación y Estudios Avanzados, México]

RESUMEN: Cada sociedad ha tenido una relación distinta con el mundo de lo escrito formada por procesos históricos complejos y heterogéneos. En este artículo, abordo la historia de dos pueblos de México –los nahuas de Tlaxcala y los tzeltales de Chiapas– cuyas trayectorias y experiencias dentro de la formación colonial y nacional ofrecen significativos contrastes. La relación con el mundo de lo escrito se inscribe parcialmente en las instituciones que armaron y aseguraron el dominio y el control durante siglos. En principio, tres dominios institucionales –el eclesiástico, el administrativo y el educativo– permiten explorar algunas facetas de esta relación. Los dominios en que se desarrolló la escritura fueron distintos en cada caso. En Tlaxcala, tanto antes como después de la prohibición de la escritura oficial del náhuatl, los habitantes

ABSTRACT: Every society has had a distinctive relationship with the world of literacy. This relationship has moreover been shaped by complex and heterogeneous historical processes. This article examines the history of two peoples in Mexico –the nahua of Tlaxcala and the tzeltal of Chiapas– whose trajectories and experiences within colonial and national society offer significant contrasts. The institutions that forged and secured domination and control of the native peoples during five centuries conditioned the relationship with the world of literacy. Three institutional domains, the ecclesiastic, the administrative and the educational, reveal specific facets of the relationship. In each case different domains were privileged. In Tlaxcala, both before and after the prohibition of the official use of náhuatl, native people

* Una versión inicial de este capítulo se presentó en el Seminario «Etnicidad, cultura y educación» del Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social. Agradezco los comentarios de María Bertely y de Víctor Franco a su primera versión. Muchas ideas expuestas fueron desarrolladas conjuntamente con Dora Pellicer en la ponencia «Movimientos sociales y escritura», presentada en el IV Congreso Internacional de Mayistas (Antigua, 1998). Agradezco también las observaciones a versiones posteriores que me han hecho José Antonio Flores Farfán, Bárbara Cifuentes, José Alejos, Luis Reyes y los evaluadores de este artículo. La investigación fue posible gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT, proyecto ref. 211-085-5-1377, 1997-1998, y proyecto ref. 38496-S, 2001-2005). Agradezco el valioso apoyo de Angélica Inda para la búsqueda de documentos en el Archivo Histórico Diocesano de San Cristóbal de las Casas, así como del personal de apoyo técnico del Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala y la ayuda editorial de Daniel Tovar Retana.

privilegiaron el uso de la escritura para la documentación notarial, los litigios civiles y las peticiones a los gobiernos centrales. En la zona tzeltal, los movimientos de resistencia religiosa y política permitieron la apropiación de la escritura. Las estrategias frente al mundo dominante también fueron distintas, desde aprender a usar las armas jurídicas de los gobernantes hasta defenderse de los abusos legitimados por la documentación oficial y desarrollar medios no escritos de representación. Las prácticas de escritura fueron canalizadas por iglesias y órdenes, gobiernos coloniales y nacionales y escuelas, pero también llevaban el sello de movimientos sociales y resistencias propios de los pueblos. Estas historias desmienten cualquier esquema de evolución lineal de la alfabetización y exigen explicaciones sociales y políticas.

PALABRAS CLAVE: Escritura, México, Nahuas, Mayas, Poder, Dominación.

used writing extensively for notarized documents, civil litigation, and petitioning the central governments. In the tzeltal region, religious and political resistance movements favored the appropriation of literacy. Strategies for facing the dominant interests also differed, and ranged from learning to use the juridical instruments of the powerful to defending themselves from abuses legitimized through official documents and developing non-written means of representation. Uses of writing were channeled through churches and religious orders, colonial and national governments, and schools, but they also carried the imprint of social movements and traditional forms of resistance of the native peoples. This history challenges any pattern of linear evolution of literacy and requires that social and political factors be taken into account.

KEY WORDS: Writing, Mexico, Nahuas, Maya, Power, Domination.

A la memoria de Angélica Inda
